

## *Dissertações Defendidas no Ano de 1991*

---

FRASSON, Regina Mafalda Denardin. *A intertextualidade como recurso de argumentação*. Santa Maria: UFSM/ PPGL, 1991. 277p. Dissertação.

**Orientação:** Maria Luiza Ritzel Remédios.

Defesa: 20 de dezembro de 1991.

Primeiro argüidor: Ingedore Grunfeld Villaça Koch.

Segundo argüidor: Lêda Terezinha Martins.

**Resumo:**

Esta dissertação objetiva estudar a intertextualidade como recurso de argumentação, tendo como fundamentação teórica postulados da Lingüística do Texto, Análise do Discurso e Semântica Argumentativa, acrescidos de importantes contribuições da Retórica e da Teoria Literária. Na primeira parte, expõem-se os fundamentos teóricos relativos à argumentação e à intertextualidade, procurando estabelecer relações entre os dois fenômenos. Na segunda parte, analisa-se a intertextualidade em textos opinativos, publicitários e humorísticos, a partir de um elenco de categorias, previamente estabelecidas, apontando-se algumas conclusões. Com base na fundamentação teórica e nos resultados obtidos na análise dos textos, reflete-se sobre a importância do reconhecimento da intertextualidade como recurso de argumentação, no sentido de oferecer uma contribuição aos estudos voltados para a questão da leitura e da produção de textos.

**KETZER, Rosani Ursula.** *Análise das traduções de *Kassandra*, de Christa Wolf, para o português e o inglês.* Santa Maria: UFSM/ PPGL, 1991. 167p. Dissertação.

**Orientação:** Helga Guttenkunst Prade.

Primeiro argüidor: Michael von Engelhardt.

Segundo argüidor: Vera Maria Xavier dos Santos.

Defesa: 16 de setembro de 1991.

**Resumo:**

A obra *Kassandra*, da escritora alemã Christa Wolf, e suas traduções para o Português e o Inglês foram analisadas neste trabalho, com base na teoria da tradução. Entre os aspectos que determinam o maior ou menor grau de tradutibilidade de um texto, foram destacados os sócio-culturais e ideológicos, os idiomáticos, os lingüísticos e os textuais. Na análise, os três textos foram confrontados para detectar os recursos lingüísticos empregados pelos tradutores e para verificar se as traduções correspondem à realidade apresentada por Christa Wolf. Levando em conta o grau de tradutibilidade do texto e as características da literatura contemporânea da ex-Alemanha oriental, concluiu-se que as traduções apresentam um bom nível de coerência com a situação das línguas-alvo, o Português e o Inglês, ocorrendo, contudo, alterações de sentido e de efeito em alguns casos.

**TREVISAN, Eunice Maria Castegnaro.** *A influência do conhecimento prévio do leitor na construção da coerência (uma exemplificação com o frame carnaval).* Santa Maria: UFSM/ PPGL, 1991. 124p. Dissertação.

**Orientação:** Ingedore Grunfeld Villaça Koch.

Primeiro argüidor: Ignácio Neiss.

Segundo argüidor: Janete Cabral Ceccin.

Defesa: janeiro de 1991.

**Resumo:**

Esta dissertação trata da construção da coerência, vinculada à construção do sentido, focalizando a participação do leitor, que, com sua bagagem cognitiva, interfere nesse processo, interagindo com o texto. Focalizando os estudos sobre a compreensão, com base no conhecimento prévio, abordam-se diversas concepções de modelos cognitivos e elege-se a noção de *frame* como categoria de análise. De acordo com a visão cognitiva proposta, destaca-se também o processo inferencial, que possibilita ao leitor o preenchimento de lacunas deixadas pelos textos. Além disso, procura-se apontar a importância das macroestruturas textuais, reveladas, de modo especial, pelas manchetes de textos jornalísticos. Com o objetivo de afirmar a validade da fundamentação teórica apresentada, exemplifica-se com o *frame* CARNAVAL, buscando evidenciar aspectos relevantes para a construção da coerência de textos de jornais do período carnavalesco. Salientando o fato de que o sentido não reside somente no texto, este trabalho destaca a importância do leitor e de seu conhecimento prévio para a atividade de compreensão e estabelecimento da coerência textual.

**FONSECA, Orlando.** *Na vertigem da alegoria - militância poética de Ferreira Gullar.* Santa Maria: UFSM/ PPGL, 1991. 305p. Dissertação.

**Orientação:** Maria Luiza Ritzel Remédios.

Primeiro argüidor: Lígia Militz da Costa.

Segundo argüidor: Eunice Terezinha Piazza Gai.

Defesa: janeiro de 1991.

**Resumo:**

O trabalho compreende uma análise da poesia de Ferreira Gullar a partir de publicações feitas após a sua experiência de poesia política nos Centros Populares de Cultura. As obras enfocadas são **Dentro da noite veloz**, (1975), **Poema sujo**, (1976) e **Na vertigem do dia**, (1980). Como a operação analítica considera a inserção do sujeito no contexto, pela *melancolia*, e pela vivência do *choque*, categorias de Walter Benjamin, a seleção das obras está diretamente relacionada aos fatos históricos no período que compreende o intervalo entre 1964 e 1980, marcados por situações importantes, tanto no calendário nacional, quanto na experiência do cidadão, personalidade jurídica, do autor.